

OVERSÆTTELSE

AFTALE

i form af en brevveksling mellem Den Europæiske Union og Republikken Filippinerne, om Republikken Filippinernes deltagelse i Den Europæiske Unions observatørmission i Aceh (Indonesien) (Observatørmissionen i Aceh — AMM)

A. Brev fra Den Europæiske Union

Jakarta, 26. oktober 2005

Hr. ...,

Aftalememorandummet mellem Indonesiens regering og Acehs Befrielsesbevægelse, der blev undertegnet den 15. august 2005 i Helsingfors, bestemmer bl.a., at Den Europæiske Union og de bidragende ASEAN-lande skal oprette en Observatørmission i Aceh (Indonesien) (AMM). Aftalememorandummet bestemmer også, at status, privilegier og immuniteter for AMM og dens deltagere vil blive aftalt mellem Indonesiens regering og Den Europæiske Union (EU).

Jeg tillader mig derfor i bilaget til dette brev at foreslå de bestemmelser, der skal gælde for Deres lands deltagelse i AMM, og det personel, som Deres land skal udsende, og hvis status, privilegier og immuniteter er fastsat i aftalen mellem Indonesiens regering, EU og de bidragende ASEAN-lande.

De bedes venligst bekræfte Deres accept af bestemmelserne i bilaget og ligeledes bekræfte, at dette brev og bilaget hertil sammen med Deres svar udgør en retligt bindende aftale mellem EU og Republikken Filippinernes regering, der træder i kraft på dagen for undertegnelsen af Deres svar og gælder under hele Deres lands deltagelse i AMM.

Modtag, hr. ..., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse

—

BILAG I

1. Republikken Filippinerne skal som fastsat i aftalememorandummet deltage i AMM i henhold til følgende bestemmelser og eventuelle nødvendige gennemførelsesarrangementer, uden at dette berører Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning.
2. EU's deltagelse er baseret på den fælles aktion, som Rådet vedtog den 9. september 2005 om Den Europæiske Unions observatørrmission i Aceh (Indonesien) (Observatørrmissionen i Aceh — AMM). Republikken Filippinerne tilslutter sig de bestemmelser i den fælles aktion, der vedrører landets og dets personels deltagelse i AMM, med forbehold af bestemmelserne i dette bilag.
3. Beslutningen om at afslutte EU's deltagelse i AMM træffes af Rådet for Den Europæiske Union efter høring af Republikken Filippinerne, hvis Republikken Filippinerne stadig bidrager til AMM på den dato, hvor beslutningen træffes.
4. Republikken Filippinerne sikrer, at dets personel, der deltager i AMM, varetager sine opgaver i overensstemmelse med
 - de relevante bestemmelser i den fælles aktion, som Rådet for Den Europæiske Union vedtog den 9. september 2005, og eventuelle efterfølgende ændringer
 - operationsplanen (OPLAN) som godkendt af Rådet for Den Europæiske Union den 12. september 2005
 - gennemførelsesarrangementerne i denne aftale.
5. Personel, der udsendes til AMM af Republikken Filippinerne, udfører sine opgaver og handler udelukkende i AMM's interesse.
6. Republikken Filippinerne underretter i god tid missionschefen for AMM om eventuelle ændringer af dets bidrag til AMM.
7. Personel, der udsendes til AMM fra missionens begyndelse, underkastes en lægeundersøgelse og et vaccinationsprogram og skal af en kompetent myndighed i Republikken Filippinerne erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt. Personel, der udsendes til AMM, fremlægger en kopi af en sådan erklæring.
8. Status for AMM's personel, herunder det personel, som Republikken Filippinerne har bidraget med til AMM, fastlægges i henhold til aftalen om AMM's status, privilegier og immuniteter mellem Indonesiens regering, Den Europæiske Union og de bidragende ASEAN-lande.
9. Med forbehold af den aftale om missionens status, der er nævnt i punkt 8, har Republikken Filippinerne jurisdiktion over sit personel, der deltager i AMM.
10. Republikken Filippinerne har i overensstemmelse med national ret og med forbehold af immuniteter i henhold til aftalen om AMM's status, privilegier og immuniteter, ansvaret for at behandle klager fra eller vedrørende et medlem af dets personel i forbindelse med deltagelsen i AMM. Republikken Filippinerne har ansvaret for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter.
11. Republikken Filippinerne forpligter sig på et gensidigt grundlag til at fremsætte en erklæring om frafald af krav mod enhver stat, der deltager i AMM, og til at fremsætte den ved undertegnelsen af denne brevveksling. En model for en sådan erklæring findes i bilag II.
12. Den Europæiske Union sørger for, at dens medlemsstater på et gensidigt grundlag fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med Republikken Filippinerne's deltagelse i AMM og at de fremsætter den ved undertegnelsen af denne brevveksling. En model for en sådan erklæring findes i bilag II.
13. Reglerne om udveksling af og sikkerhed i forbindelse med klassificerede oplysninger findes i bilag III. De kompetente myndigheder, herunder missionschefen for AMM, kan udstede supplerende retningslinjer.

14. Alt personel, der deltager i AMM, forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.
 15. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til missionschefen for AMM, som udøver denne kommando gennem en hierarkisk kommando- og kontrolstruktur.
 16. Missionschefen leder AMM og varetager den daglige ledelse.
 17. Republikken Filippinerne har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige ledelse af operationen som de deltagende EU-medlemsstater i overensstemmelse med det retlige instrument, der er omhandlet i punkt 2.
 18. Missionschefen for AMM har ansvaret for den disciplinære kontrol med AMM's personel. I det omfang det er nødvendigt, pålægges disciplinære sanktioner af vedkommende nationale myndigheder.
 19. Republikken Filippinerne udpeger et nationalt kontaktpunkt (NPC) til at repræsentere sit nationale kontingent i AMM. NPC refererer til missionschefen for AMM for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.
 20. Republikken Filippinerne afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i missionen.
 21. Republikken Filippinerne bidrager ikke til finansieringen af AMM's driftsbudget.
 22. Republikken Filippinerne udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i punkt 8 omhandlede aftale om AMM's status, privilegier og immuniteter, såfremt det kendes ansvarligt for at have pådraget fysiske eller juridiske personer fra den stat, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller tingsskade.
 23. De tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, indgås mellem generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union/den højtstående repræsentant for den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik eller missionschefen på den ene side og de relevante myndigheder i Republikken Filippinerne på den anden side.
 24. Hver af parterne har ret til at opsige denne aftale skriftligt med en måneds varsel.
 25. Tvister om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale kan kun bilægges mellem parterne med diplomatiske midler.
-

BILAG II

Tekst til gensidige erklæringer, jf. punkt 11 og 12

Erklæring fra EU's medlemsstater:

»De EU-medlemsstater, der gennemfører den fælles aktion, som Rådet for Den Europæiske Union vedtog den 9. september 2005 om EU's observatørmission i Aceh (Observatørmissionen i Aceh — AMM), vil, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod Republikken Filippinerne for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem og benyttes af AMM, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel fra Republikken Filippinerne under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med AMM, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Republikken Filippinerne, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt AMM-personel fra Republikken Filippinerne under benyttelsen af dette materiel.«

Erklæring fra Republikken Filippinerne:

»Republikken Filippinerne, der deltager i AMM i overensstemmelse med punkt 5.3 i aftalememorandummet og med den fælles aktion, som Rådet for Den Europæiske Union vedtog den 9. september 2005 om Den Europæiske Unions observatørmission i Aceh (Observatørmissionen i Aceh — AMM), vil, for så vidt dets nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i AMM, for personskade eller død blandt dets personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører landet og benyttes af AMM, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med AMM, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i AMM, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med missionen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt AMM-personel under benyttelsen af dette materiel.«
-

BILAG III

Regler om udveksling af og sikkerhed i forbindelse med klassificerede oplysninger

For at fastlægge en ramme for udveksling af klassificerede oplysninger, der er relevante i forbindelse med AMM, op til klassificeringsniveauet TIL TJENESTEBRUG (RESTREINT UE) mellem Den Europæiske Union og Republikken Filippinerne gælder følgende regler.

Republikken Filippinerne skal sikre, at EU-klassificerede oplysninger (enhver form for oplysninger (dvs. viden, der kan meddeles i en eller anden form) og materiale, der kræver beskyttelse mod uautoriseret videregivelse, og som er blevet kendetegnet som sådan ved en sikkerhedsklassificering), der videregives til det, bevarer den sikkerhedsklassificering, som EU har givet dem, og skal navnlig beskytte sådanne oplysninger efter følgende regler, der er baseret på Rådets sikkerhedsforskrifter⁽¹⁾:

- Republikken Filippinerne må ikke anvende de videregivne EU-klassificerede oplysninger til andre formål end dem, til hvilke disse EU-klassificerede oplysninger er videregivet til Republikken Filippinerne, og til andre formål end dem, der er fastsat af udstederen.
- Republikken Filippinerne må ikke videregive sådanne oplysninger til tredjemand uden forudgående samtykke fra EU.
- Republikken Filippinerne skal sikre, at adgang til EU-klassificerede oplysninger, der er videregivet til det, kun tillades for personer, der har en gyldig grund («need-to-know»).
- Republikken Filippinerne skal sikre, at personer, der ønsker adgang til EU-klassificerede oplysninger, inden de får denne adgang orienteres om og overholder kravene i de beskyttende sikkerhedsforskrifter, der er relevante for klassificeringen af de oplysninger, de skal have adgang til.
- Under hensyntagen til de EU-klassificerede oplysningers klassificeringsniveau fremsendes de til Republikken Filippinerne med diplomatpost, militær postforsendelse, sikret postforsendelse, sikrede telekommunikationssystemer eller personlig transport. Republikken Filippinerne meddeler i forvejen Generalsekretariatet for EU-Rådet navn og adresse på det organ, der har ansvaret for sikkerheden i forbindelse med klassificerede oplysninger, og den nøjagtige adresse, hvortil oplysningerne og dokumenterne skal sendes.
- Republikken Filippinerne skal sikre, at alle lokaliteter, områder, bygninger, kontorer, lokaler, kommunikations- og informationssystemer o.l., hvor der opbevares og/eller behandles EU-klassificerede oplysninger og dokumenter, beskyttes ved hjælp af passende fysiske sikkerhedsforanstaltninger.
- Republikken Filippinerne skal sikre, at EU-klassificerede dokumenter videregivet til det opføres i et særligt register ved modtagelsen. Republikken Filippinerne skal sikre, at kopier, som det modtagende organ tager af EU-klassificerede dokumenter videregivet til det, og deres nummer, fordeling og destruktion opføres i det særlige register.
- Republikken Filippinerne skal underrette Generalsekretariatet for EU-Rådet om tilfælde af lækage af EU-klassificerede oplysninger videregivet til det. I sådanne tilfælde indleder Republikken Filippinerne en efterforskning og træffer passende foranstaltninger til at forhindre en gentagelse.

I forbindelse med disse regler vil klassificerede oplysninger, som Republikken Filippinerne videregiver til Den Europæiske Union, blive behandlet, som om de var EU-klassificerede oplysninger, og vil blive omfattet af et tilsvarende beskyttelsesniveau.

Når denne aftale er udløbet eller ophævet, vil alle klassificerede oplysninger og alt klassificeret materiale, der er meddelt eller udvekslet i henhold til aftalen, fortsat være beskyttet efter aftalens bestemmelser.

⁽¹⁾ EFT L 101 af 11.4.2001, s. 1. Dokumentet er vedlagt dette brev.

B. Svar fra Republikken Filippinerne

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

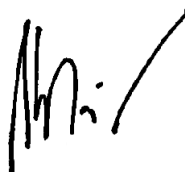
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines
